入場無料
申し込みは不要です。

ハロハロ☆ikoryu
～知ってみよう・やってみよう・異文化～

第5回

ikoryu 音楽祭

地域の絆（きずな） 民族音楽inいこま

ステージ発表（せせらぎホール）

13：00～14：30

♪フラメンコ・韓国伝統舞踊
津軽三味線・沖縄三線＆唄
フルス・サンバ・フラ　他

♪ステキな民族音楽と舞踊の
世界をお楽しみください。

定員200人
（当日先着順）

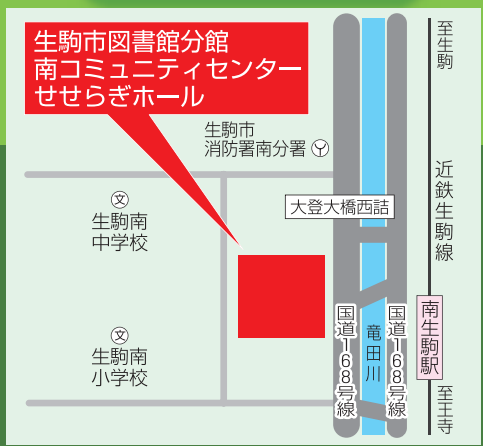
とき 2011/12/11（日） 12:00～15:30
※開場は12時から

ところ 南コミュニティセンター せせらぎホール　近鉄生駒線「南生駒」駅すぐ

● 交流広場（ホール前ホワイエ）

12:00～12:50　14:30～15:30

♪国際交流・多文化共生活動紹介コーナー
♪NPOエスニックバザー　ステキな掘り出し物を探そう
♪ikoryuワールドカフェ　コーヒー・ジュース・お菓子（各100円）



●お問い合わせ　ＮＰＯ法人いこま国際交流協会「ikoryu音楽祭係」TEL/FAX 0743-78-6491 http://www.ikoryu.net Email:info@ikoryu.net

主催：NPO法人 いこま国際交流協会（ikoryu）

後援：生駒市　生駒市教育委員会　生駒商工会議所　奈良先端科学技術大学院大学　奈良女子大学
奈良教育大学　帝塚山大学　奈良・在日外国人保護者の会生駒　韓国民団生駒支部　生駒市日中友好協会

第5回

ikoryu 音楽祭

地域の絆（きずな） 民族音楽 in いこま

と き：2011年12月11日（日） 12:00 open 13:00 start

ところ：南コミュニティセンター　せせらぎホール

主催：ＮＰＯ法人 いこま国際交流協会（略称：ikoryu）
Ikoma Intercultural Friendship & Communication

後援：生駒市　生駒市教育委員会　生駒商工会議所　奈良先端科学技術大学院大学
奈良女子大学　奈良教育大学　帝塚山大学　奈良・在日外国人保護者の会生駒
韓国民団生駒支部　生駒市日中友好協会

第５回 ikoryu 音楽祭　プログラム

～舞台発表～

1　韓国舞踊 ・・・・・・・・・・韓国伝統文化研究院　南妊秀の舞踊団

2　津軽三味線・太鼓・唄 ・・・なとわ de 津軽

3　サンバ ・・・・・・・・・・・ikoryu サンバクラブ

4　フルス ・・・・・・・・・・・ママサークル　フルス教室

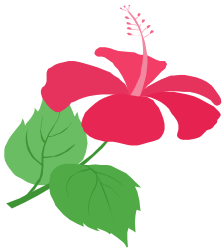
5　フ ラ　・・・・・・・・・・・フバイラル

6　Poco-poco ダンス ・・・・・ＮＡＲＩＮＤＯ

7　韓国のうた ・・・・・・・・・生駒・橿原オリニ会

8　フラメンコ ・・・・・・・・・Ｊａｃｋ　Ｓｔｒｏｗ

9　沖縄三線 ＆ 唄 ・・・・・・・ちゅら三線サークル



～交流ひろば～

交流タイム　　12:00～12:50　　14:30～15:30　（会場：ホワイエ）

○　国際交流・多文化共生　活動紹介コーナー

○　ＮＰＯエスニックバザー　ステキな掘り出し物を探そう

○　Ikoryu ワールドカフェ　コーヒー・ジュース・お菓子（各 100 円）

主催あいさつ

ＮＰＯ法人いこま国際交流協会
理事長　奥田　ゆり

本日は「ikoryu音楽祭」にご参加いただき誠にありがとうございます。

２００８年３月に始まった市民手作りの国際交流・多文化共生「音楽祭」も、今年で５回目を迎えました。

地域社会のグローバル化が進むなか、生駒市にも約60カ国1000人以上の外国籍市民とその家族が生活しています。本協会では、地域にお住まいの外国人市民の皆さんと共に、教育活動を中心とした多文化共生・国際化のまちづくりを進めているところです。

その一つ、多文化共生講座「ハロハロ☆ikoryu」では、これまで14カ国・地域の個性豊かな文化や生活、何より「人」と「人」との交流を通して相互理解を深めてまいりました。

その出会いから「ikoryu音楽祭」が生まれ、毎回、300名を超える市民が集う「音楽祭」に成長し、演奏家･舞踊家として国内外で活躍する市民から地域の子どもたちまで、出演者も観客も、一人ひとりが主人公になる「音楽祭」を一緒に作り上げてきました。

昨年は、「発見！地域に息づく民族音楽」をテーマに、地域に深くつながり自文化（異文化）の継承・発展に励まれている市民にご登場いただきました。沖縄･コリア･中国・ブラジル･チリ・日本など国籍・民族・世代の違いを豊かさに変え、生き生きと演じる出演者の皆さんの素晴らしい民族舞踊、楽器演奏、歌の数々を堪能することができました。

舞台発表の後にホワイエの「交流ひろば」で、出演者の皆さんと共に「ikoryu ワールドカフェ」「ＮＰＯエスニックバザー」「国際交流・多文化共生活動紹介コーナー」などで自由に楽しく交流し、多文化共生の輪を広げる場を作り、みなさまに楽しんでいただきました。

今年は、3月11日の東日本大震災、9月3日の台風12号による多大な紀伊半島の被害にみまわれ、いまだ復興への思いと共に心の傷が癒えぬまま、今年も幕をとじようとしております。

来年こそ良い年になるよう、皆で手を取り合って、絆を深めていこうという強い気持ちを表現するために、「地域の絆　民族音楽in いこま」を今年の音楽祭のテーマといたしました。今回初お目見えのフラメンコや津軽三味線も楽しみです。一年の締めくくりに、ikoryu音楽祭を皆で楽しみましょう。

最後になりましたが、ご後援いただきました皆様に厚くお礼申しあげます。また、お忙しいなか、快くご協力いただきました出演者、ボランティアスタッフの皆様方に心より感謝いたします。

今後とも、ikoryu へのご理解ご協力を心より祈念申し上げます。

第５回ｉｋｏｒｙｕ音楽祭　祝辞

本日、ここに第５回ｉｋｏｒｙｕ音楽祭が盛大に開催されますこと、心からお喜びを申し上げます。

また、平素からＮＰＯ法人いこま国際交流協会の皆様方におかれましては、国際交流のつどいをはじめ、いこまどんどこまつりへの参画など、市政各般にわたり、ご支援とご協力を賜り、厚くお礼申し上げる次第でございます。

さて、本市は、１１月１日に市制４０周年を迎え、これを記念いたしまして「市制４０周年記念映像」を制作し、貴会も本市において市民主体の多文化共生・国際交流活動をされている団体としてご出演をいただきました。この映像は 11 月６日に開催いたしました「市制４０周年記念式典」で放映させていただいたところでございます。

また、本市では、今年度から市民の皆様が市民活動に対し理解を深め関心をお持ちいただくため、「市民が選択する市民活動団体支援制度」を創設いたしました。この制度は、市民活動団体が提案する事業を市民の皆様が選択して支援するもので、貴会におかれましても国際交流ひろば「ハロハロ☆デティクラブ」を届け出いただいております。

貴会のこのような活動をはじめ、本日のｉｋｏｒｙｕ音楽祭を通じまして、ご参加されます方々の心が一つになり、国際交流がさらに深まりますことをご期待申し上げます。

終わりに、ＮＰＯ法人いこま国際交流協会のますますのご発展と皆様方のご健勝・ご活躍を心から祈念申し上げまして、私の挨拶とさせていただきます。

生駒市長　　山下　真

「第５回 ikoryu 音楽祭～地域の絆 民族音楽 in いこま」の開催を心から祝福いたします。まことにおめでとうございます。

主催者の「NPO 法人いこま国際交流協会」におかれましては、これまでに、貴会が目的とされておられます、「世界の多様な文化及び人々との相互理解を深め、地域の国際化・多文化共生を推進し、新しい地域文化の創造と平和で平等な社会づくり」のためにお取り組むを重ねて、その交流の輪を大きな広がりに発展させるなどの成果を見せておられますことに、敬意を表する次第でございます。

また、今年度から「国際交流の集い・わいわいワールド」にお取り組みいただき成功裡に終えていただきましたほか、各学校・園で取り組む国際理解教育へのご支援を賜っておりますことに対しまして、深く感謝申し上げます。

私どもは現在、生駒で生活するすべての市民一人ひとりが、互いに人権を尊重し合い安心して心豊かに暮らせる町、そして世界に開かれた住みよい町になることを目指して、様々な事業を推進しているところでございますが、皆様方におかれましては今後とも、更なるお力添えを賜りますよう、よろしくお願い申し上げます。

最後に、この度の音楽祭が大成功裡に終えられますことをご祈念いたしますとともに、貴会が益々ご発展されますことをご祈念いたしまして、私のお祝いのことばとさせていただきます。

生駒市教育長　早川英雄

１．　韓国伝統文化研究院 “南 征秀の舞踊団”

南 妊秀〈プロフィール〉

ソウル星辰女大学・大学院卒業「体育教育学部/韓国舞踊学部」
韓国伝統文化研究院　舞踊団員／研究員活動
1999 年、幅広い舞踊の創作と研究活動のためシカゴに渡る。
10年間、外国舞踊劇団の活動、韓国伝統舞踊の普及に努める。
民族韓人文化学校、シカゴ文化会館、美州伝統文化芸術人協会等、アメリカを代表する団体と、韓国文化芸術の教育およびプログラムの総括マネージャー、舞台芸術監督、振り付け師、舞踊家として幅広く活躍。社会奉仕文化活動として、シカゴ市長や諸団体活動での受賞・表彰多数。
2010 年に来日。日本でもより成熟した美しい創造的な踊りの世界を夢見ている。

＜舞踊紹介＞

◆ プチェチュム（扇の舞）

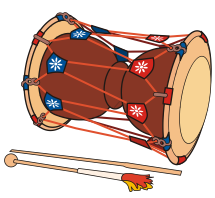
韓国の踊りの繊細さと派手さを現わす扇子舞。
花と蝶そして大自然の出会いの美しさを表現しています。
南 征秀先生の華麗な舞に魅せられた、韓国文化を愛する女性たちが集まり、10 月には「生駒フェスタ」に出演しました。現在、新会員募集中です！

◆ ギョバングム（ドラマ″ファン・ジニ″における ″女伶の踊り″ ）

朝鮮時代に教坊で踊られた踊りの舞台化です。
美しい線を強調する韓国の踊りの興趣をいっそう引き立てる踊り。

◆ チャンゴチュム（長鼓舞）

チャンゴという楽器を肩にかけ、多様な拍子を駆使しながら動きを揃えて叩く、華やかさが魅力の代表的な民族舞踊。サムルノリや伴奏用として知られていたチャンゴが、個性的な踊りの小道具としても遜色がないことがわかる。リズムの強弱、高低を踊りで表現する。音楽とかかわりの深い踊り。
今回は、「ならコリアンユース Hwami-s 」のメンバーが、南 征秀先生にご指導頂き、本格的な練習を積みました。



２．“なとわ de 津軽”

方言(津軽弁)で、な→あなた、わ→私。

迫力ある津軽三味線に合わせて太鼓をたたきながら津軽民謡を歌います。生粋の大阪人寺崎達也と青森県出身の中川トシエがボランティアで知り合ってコンビを組み 4年になりました。

津軽あいや節は、結婚式によく歌われ、津軽甚句では賑やかに盆踊りをし、じょんがら節は最も代表的な津軽民謡です。見事なバチさばきの曲弾きをお楽しみください。

◆　太鼓・唄　中川トシエ　　◆　津軽三味線　寺崎達也

３．　ikoryu サンバ・サークル

ハロハロ☆デティクラブの活動から生まれた「サンバクラブ」。“Vamos　sambar！”（サンバを踊ろう！）と、踊ることが大好きな親子が集まり楽しく練習しています。

インストラクター＝上坂　イラシ(ブラジル出身、1995年来日)

ブラジルと日本の架け橋になりたいと、地域の子どもたちにポルトガル語やサンバを教える。また、毎年、ブラジルの家族に日本の絵本や折り紙などを送り、ブラジルの子どもたちに日本文化を紹介している。

♪ A GALERA ♪

今日は、「海」をイメージした手作り衣装で、楽しくサンバのリズムにのって踊ります。

４．　ママサークル　フルス教室

私たちのフルスとの出会いは去年。この舞台で中国人留学生、李さんのフルスの演奏に感動しました。独特な形で優しい音色、持ちやすく、日本のリコーダーに似ているので、親子で一緒に習おうと決心しました。李さんを先生として王寺中央公民館で小さな教室をオープン。現在、プロの演奏者、劉偉先生に教わっています。フルスとの出会いで、音楽の世界を楽しめています。さらに、親子のコミュニケーションも増え、本当に素晴らしい出会いです。

今日は、フルスの明瞭で優美な音色をぜひお楽しみください。

曲名：　月光下的鳳尾竹（ユェグアンシャダフンウェイチュウ）

出演：　涂輝　唐一丹　袁蘭々　吉村竜彦

５．　フバイラル

スペイン語のＪＵＱＡＲ（フガール・遊び）とＢＡＩＬＡＲ（バイラル・踊る）を合体した名前です。月に３回、フラを中心にいろいろな踊りを練習。

♪　曲目　♪

① GREEN ROSE　HULA（グリーンローズ フラ）
愛する人への思いをグリーンローズの花に託して踊ります。

② HULA　MAKEE（フラ オ マキ）
船が迷子になり助けに行った昔にあった本当のお話し。

出演：鈴奈（年長）美唯菜、咲花、奏絵（1 年）奏音、春香（4 年）莉奈（5 年）

６．　インドネシア　Poco-Poco（ポチョポチョ）

わたしたちのグループ名は、Narindo　(Nara Indonesia)
メンバーの多くが、「NAIST（奈良先端科学技術大学院大学）」の学生です。
みんなインドネシア出身ですが、スマトラ島やジャワ島、スラウェシ島など、様々な島から来ています。
ポチョポチョは、インドネシア北スラヴェシ州の踊りで、何かを楽しむ場面や、時にはエクササイズとしても踊られています。ポチョポチョを踊ることは難しいことではありません。大切なことは、踊った後に、楽しい・幸せ・健康にいいと感じることです。前後左右に動く動作が揃うことやその美しさがポイントです。数十人、数百人でも楽しめます。ポ

７．♪ 生駒オリニ会・橿原オリニ会 ♪

コリアをルーツにする子ども会。
小学生までの子どもたちが集まり、韓国のことばや歴史・文化・遊びなど、楽しく学習しています。
今日は、私たちが大好きな歌を、韓国語で発表します。
一生懸命練習しました。あたたかいご声援お願いします。

歌：コヒャンヘ　ポム(故郷の春)

アッパ　ヒムネセヨ（パパ　ガンバレ！）

８．　Ｊａｃｋ　Ｓｔｒｏｗ

東生駒駅近くにあるフラメンコスタジオ　サラ・デル・ソルは今年８年目を迎えます。少人数で和気藹々とした雰囲気の中、フラメンコの楽しさから奥深いところまでを伝えています。

スペインで発祥したフラメンコはアラブ、インド等様々な国の音楽文化の影響を受けアンダルシアへやってきたジプシーが自らの音楽とアンダルシア土着の音楽をミックスして作り上げ現代まで進化を続け、非常にエキゾチックな独特の魅力を持っています。

曲種には様々なものがあり、激しい情熱・生命力・哀愁・喜び・お祭り騒ぎ…。心を自由に表現できる魅力があります。スペイン舞踊フラメンコの輪を伝えると共に毎月１回、定期的に開催される東生駒駅前Bar ノメールでのフラメンコショー等、精力的に活動を行っています。

本日は春祭りで踊られる「セビジャーナス」、我が故郷を想って！「タンゴデマラガ」、最後に帽子を使った曲「ガロティン」の３曲を披露します。是非お楽しみ下さい。

９　ちゅら三線サークル

近鉄南生駒駅の近くにある沖縄料理店「琉球遊処ちゅらさー」。

ここは沢山の沖縄好きな人たちが集う奈良のリトル沖縄。

扉を開ければ、誰でも我が家に帰ってきたかのように迎えてくママの一言、「お帰り～」に自然に笑顔がこぼれます。

そんな「ちゅらさー」で活動する私たちは、この店の持つ温かさや唄や三線の音に乗せられて、いろんな人に伝えたい、という思いで沖縄本島の民謡、八重山民謡、宮古民謡、沖縄ポップスなど、幅広く楽しく練習に励んでいます。

〈演奏曲〉♪永良部百合の花　♪三線の花　♪島人ぬ宝

〈楽器の紹介〉三線　バイオリン　ギター　箱楽器　ウオッシュボード

特定非営利活動法人いこま国際交流協会（ikoryu）

Ikoma Intercultural Friendship & Communication

ikoryuとは

人権尊重を基調とした市民主体の多文化共生・国際交流活動を推進することにより、世界の多様な文化及び人々との相互理解と認識を深め、地域の国際化を推進し、新しい地域文化の創造と平和で平等な社会づくりに寄与することを目的に設立されました。

活動紹介

１　多文化共生推進事業

◇ハロハロ☆ｉｋｏｒｙｕ（一般向け）

～知ってみよう･やってみよう・異文化～
外国人市民の豊かな文化に親しむ講座

◇ハロハロ☆デティクラブ（子ども向け）

多様な母語･文化･背景を持つ子ども同士の出会いと交流の場

２　外国人市民への支援事業

◇生駒オリニ会・子ども中国語教室への支援

◇ハロハロ☆ミーティングの開催

子育て中の外国人市民を対象とした、母国語による子育て、教育相談

◇　ikoryu ルーム開設

第１・第３金曜日　ららポート研修室

３　多文化共生まちづくり活動

◇市や関係諸団体との協働によるまちづくりを進めます。

◇講演活動、文化紹介、翻訳･通訳、教材開発など、地域の多文化教育の推進に協力･支援する活動を進めます。

～メッセージ～

あなたも、ikoryu 活動に参加しませんか？

●語学ボランティア（通訳・翻訳）
当会ニュースレター、ＨＰ、冊子などの翻訳
講演会、イベント、防災活動など活動時の通訳

●一般スタッフ
当会実施事業・イベントへの企画及び運営協力

設 立 年	２００６年 11 月
団体構成	正会員　75 人（個人 72、団体 3）
	賛助会員 5 人
活 動 日	毎月第１月曜日　定例会議
	主に土･日に各種事業開催
会　　費	正会員　個人　年 3,000 円
	団体　年 10,000 円
	賛同会員　年 1,000 円
理 事 長	奥田ゆり

連絡先:〒630-0257 生駒市元町 1-7-6　生駒市市民活動推進センター ららポート気付 ikoryu
URL：www.ikoryu.net　　E-MAIL　info@ikoryu.net

交流ひろば（ホワイエ）

①12:00～12:50　　②2:30～3:30

ikoryu ワールドカフェ　　ワンコイン　100 円

ボランティアグループ　サロン楽我生（らくがき）　香り高い「コーヒー」をどうぞ！

市民活動推進センターららポート２Ｆ交流スペースにおいて、ボランティアで喫茶サービスをしています。月曜~金曜 10:30~3:30、土曜 2:00 まで。ホッとひといき、お立ち寄り下さい。

琉球遊処 ちゅらさ～　「シークワーサ・ジュース」「サータアンダギー」

ちゅら三線サークルの活動場所。（生駒市小瀬町 39-1　定休日：水曜日 PM6:00~12:00）
沖縄料理に泡盛、三線、民謡、会えば友だち、沖縄大好き、そんな素敵なお店です。

Flamenco Estudio Sala del sol　「バレンシアオレンジ・ジュース」

毎月、フラメンコライブを開いている「Bar Nomer」は、とてもステキな大人の空間。
東日本大震災後のライブでは、収益の一部を寄付。場所は、東生駒 1-61-7　大平ビルです。

NPOエスニックバザー　ステキな　掘出し物（ほりだしもの）を探（さが）そう！

○韓国物産（かんこくぶっさん）　韓国直送（かんこくちょくそう）の韓国（かんこく）のり、お茶をお楽（たの）しみ下（くだ）さい。　**○海外の小物類（かいがいのこものるい）**

○ベトナム雑貨（ざっか）　雑貨バナナボート　ベトナム雑貨（ざっか）を中心（ちゅうしん）にアジア雑貨（ざっか）がいっぱいのお店（みせ）

○市民手作りコーナー（しみんてづくりコーナー）　外国人市民（がいこくじんしみん）の皆（みな）さんの手作（てづく）り作品（さくひん）を展示（てんじ）・即売（そくばい）　他（ほか）

*収益（しゅうえき）は、各団体（かくだんたい）の活動（かつどう）に還元（かんげん）されます。

国際交流・多文化共生活動紹介コーナー（こくさいこうりゅうたぶんかきょうせいかつどうしょうかいコーナー）

○ikoryu 活動紹介（かつどうしょうかい）　　○いこま青年国際（せいねんこくさい）クラブ

○生駒市日本語教室（いこましにほんごきょうしつ）　　○市民活動推進（しみんかつどうすいしん）センターららポート

ikoryu

ＮＰＯ法人 いこま国際交流協会（略称 ikoryu-いこりゅう）

連絡先：〒630-0257 生駒市元町１－７－６

生駒市市民活動推進センター ららポート気付 ikoryu

ＵＲＬ：ｗｗｗ．ｉｋｏｒｙｕ．ｎｅｔ　E-mail：ｉｎｆｏ@ｉｋｏｒｙｕ．ｎｅｔ

第５回 ikoryu 音楽祭

地域の絆 民族音楽 in いこま

と き：2011年12月11日（日） 12:00～15:30
ところ：南コミュニティセンター　せせらぎホール

司会の李美さん
「今回は、地域のきずなをテーマに、地域社会の中で、民族楽器や民族舞踊を通して、人と人の絆を深めている市民のみなさまにご出演いただきます。」

奥田理事長の開会あいさつ「国籍・民族・世代の違いを豊かさに変え一人ひとりが主人公になる音楽祭を作っていきましょう。」

プチェチュム(扇の舞)

女伶の踊り(ドラマ　ファンジニ

チャンゴチュム（長鼓舞）

.韓国伝統文化研究院 “南征秀の舞踊団”のみなさん

なとわ de 津軽のお二人、息の合った演奏に魅了♪

ikoryu サンバ・サークルの
海の中かわいい魚たち、かわいい！

ママサークルフルス教室の
中国人ママと子どもたち

Narindo（NAIST のみなさん）
インドネシア Poco-Poco ダンス

フバイラル（幼児）

フバイラル（小学生）

満面の笑みでおどるステキなフラガールたち♪

生駒・橿原オリニ会は、韓国の歌２曲を熱唱

Jack Strow のみなさんの華麗で情熱的なフラメンコ 「HOLA！」 素晴らしい舞台でした！
春祭りで踊られる「セビジャーナス」、我が故郷を想って！「タンゴデマラガ」、帽子を使った曲「ガロティン」の３曲

ちゅら三線サークルのみなさん 「永良部百合の花」と「三線の花」、最後に「島人ぬ宝」を会場の皆さんと一緒に大合唱。Ikoryuのテーマソングともいえる、みんなが大好きな曲です。

渋谷副理事長の閉会あいさつ「すばらしい絆を再確認できた音楽祭でした。これからも地域の中の多文化をいっぱい見つけてつながっていきましょう。本日はありがとうございました。

今年も、サロン楽我生の薫り高いコーヒー、沖縄やスペインのジュースなど大人気！！

活動紹介コーナー
・市民活動推進センターららポート
・生駒市日本語教室

バザーコーナー
インドネシア
台湾・ロシア
ベトナム・韓国
チリ・スペイン
いろんな雑貨や手作り品が集まりました。

交流ひろば（ホワイエ）